

Δ) Οὐ μὴν ἀλλὰ

Μελετώντας τη σημασία της φράσης αυτής στο προηγούμενο κείμενο, ἀλλὰ και στα παραδείγματα που ακολουθούν, να αποδώσετε με ισοδύναμες εκφράσεις τη συγκεκριμένη φράση και να εξηγήσετε τη λειτουργία της στον αρχαίο λόγο.

Παραδείγματα (Η μετάφραση των κειμένων που ακολουθούν είναι του Στάθη Παπακωνσταντίνου)

Ὑπὲρ ὧν πολὺν ἤδη χρόνον γιγνομένων οὔτε πόλις οὐδεμία τῶν προεστάναι τῶν Ἑλλήνων ἀξιουσῶν ἠγανάκτησεν, οὔτ' ἀνὴρ τῶν πρωτευόντων οὐδεὶς βαρέως ἤνεγκε, πλὴν ὁ σὸς πατήρ· μόνος γὰρ Ἀγησίλαος ὧν ἡμεῖς ἴσμεν ἐπιθυμῶν ἅπαντα τὸν χρόνον διετέλεσεν τοὺς μὲν Ἑλληνας ἐλευθερῶσαι, πρὸς δὲ τοὺς βαρβάρους πόλεμον ἐξενεγκεῖν. **Οὐ μὴν ἀλλὰ** κἀκεῖνος ἐνὸς πράγματος διήμαρτεν. *Ισοκράτη «Προς Αρχίδαμον», 11*

[Για ὅσα, λοιπόν, ἀν καὶ γίνονταν ἤδη γιὰ χρόνια πολλά, οὔτε κάποια πόλη ἀπὸ ἐκείνες που εἶχαν τὴν ἀξίωση νὰ εἶναι ἐπικεφαλὴς τῶν Ἑλλήνων, οὔτε κάποιος ἀντὴρ ἀπὸ αὐτοὺς που υπερέχουν αἰσθητὰ ἀγανάκτησε, παρὰ μόνον ὁ δικό σου πατέρας. Εἰς ὅσων ἐμεῖς γνωρίζουμε ὁ Ἀγησίλαος μόνον πέρασε τὴ ζωὴ του με τὸν καημὸ νὰ ἀπελευθερώσει τοὺς Ἕλληνες καὶ νὰ ξεσηκώσει πόλεμον ἐνάντια στοὺς βαρβάρους. **Ὡστόσο ὁμῶς** καὶ ἐκεῖνος σὲ ἓνα πρᾶγμα ἔπεσε ἔξω]

Περὶ μὲν οὖν τῆς κτήσεως ἔνεστι μὲν ἴσως πλείω τούτων εἰπεῖν, **οὐ μὴν ἀλλὰ** καὶ ταῦθ' ἱκανῶς εἰρησθαι νομίζω *Ισοκράτη «Αρχίδαμος», 33,4-6*

[Για τὴν μὲν ἀπόκτηση, λοιπόν, ἴσως νὰ υπήρχε ἡ δυνατότητα νὰ εἰπωθοῦν περισσότερα, **ωστόσο ὁμῶς** νομίζω ὅτι καὶ ὅσα εἰπώθηκαν ἀρκετὰ εἶναι].

Διὸ καὶ τὸν γράψαντα περὶ τῆς Ἑλένης ἐπαινῶ μάλιστα τῶν εὖ λέγειν τι βουλευθέντων, ὅτι περὶ τοιαύτης ἐμνήσθη γυναικὸς ἥ καὶ τῷ γένει καὶ τῷ κάλλει καὶ τῇ δόξῃ πολὺ διήνεγκεν. **Οὐ μὴν ἀλλὰ** καὶ τοῦτον μικρόν τι παρέλαθεν· φησὶ μὲν γὰρ ἐγκώμιον γεγραφέναι περὶ αὐτῆς, τυγχάνει δ' ἀπολογία εἰρηκῶς ὑπὲρ τῶν ἐκείνη πεπραγμένων. *Ἰσοκράτη «Ελένης ἐγκώμιο», 14,1-7*

[Για τὸ λόγο αὐτό καὶ ἐπαινῶ κυρίως ἀπὸ αὐτοὺς που θέλησαν νὰ ἐγκωμιάσουν κάτι ἐκείνον που ἐγράψε γιὰ τὴν Ἑλένη, γιὰτὶ ἔκανε μνεῖα γιὰ μὴ τέτοια γυναῖκα που καὶ στὴν καταγωγὴ καὶ στὴν ομορφιά καὶ στὴ φήμῃ πολὺ ἀνώτερη ἦταν. **Ὡστόσο ὁμῶς** καὶ αὐτοῦ, τοῦ ξέφυγε κάτι μικρό. Εὐνὼ, δηλαδὴ, ἰσχυρίζεται ὅτι ἔχει γράψει ἓνα ἐγκώμιο γι αὐτή, οὐσιαστικά ὁμῶς ἀναλώνεται σὲ μὴ ἀπολογία γιὰ ὅσα ἐκείνη ἔκανε]

Το παρακάτω απόσπασμα να το μεταφράσετε

Ἦστι μὲν οὖν χαλεπὸν, ὧ ἄνδρες, πρὸς παρασκευὰς λόγων καὶ μάρτυρας οὐ τάληθῃ μαρτυροῦντας εἰς ἀγῶνα καθίστασθαι περὶ τηλικούτων, παντάπασιν ἀπείρως ἔχοντα δικαστηρίων· οὐ μὲν ἀλλὰ πολλὰς ἐλπίδας ἔχω καὶ παρ' ὑμῶν τεύξεσθαι τῶν δικαίων ... *Ισαῖος, «De Cirone».5*

Απάντηση:

Εἶναι βέβαια δύσκολο, ἄντρες, στις παρασκευές λόγων και σε μάρτυρες που ψευδομαρτυροῦν να εισέλθουν σε αγώνα για τόσο μεγάλους στόχους, που τα δικαστήρια είναι τελείως ἀπειρα. **Ωστόσο όμως** ἔχω πολλές ἐλπίδες και σας να επικρατήσουν τα δίκαια.

{ΓΟΡ.} Εἰσὶ μὲν, ὧ Σώκρατες, ἔνιαι τῶν ἀποκρίσεων ἀναγκαῖαι διὰ μακρῶν τοὺς λόγους ποιεῖσθαι· οὐ μὲν ἀλλὰ πειράσομαί γε ὥς διὰ βραχυτάτων. καὶ γὰρ αὖ καὶ τοῦτο ἓν ἔστιν ὧν φημι, μηδὲνα ἂν ἐν βραχυτέροις ἐμοῦ τὰ αὐτὰ εἴπειν. *Πλάτωνα «Γοργίας», 449*

Σωκράτη, κάποιες απαντήσεις είναι ἀνάγκη να εἶναι εκτενείς. **Ωστόσο όμως**, θα προσπαθῶ να απαντήσω με τη μέγιστη δυνατή συνομία. Ἄλλωστε εἶναι κι αυτό ένα από τα σημεία στα οποία ισχυρίζομαι ὅτι υπερέχω, ὅτι δηλαδή κανείς δεν θα μπορούσε να πει τα ἴδια νοήματα με συνομότερο λόγο ἀπὸ μένα.

Απάντηση

Με βάση τα παραδείγματα φαίνεται ὅτι αὐτὴ ἡ φράση σημαίνει:

- ωστόσο όμως,
- ἀλλὰ παρόλα αυτά,
- πέραν τούτου
- ἐκτὸς των ἄλλων

Ἡ λειτουργία τῆς συγκεκριμένης φράσης στο λόγο εἶναι να ἐνώνει ομαλὰ τα ἐπόμενα με τα προηγούμενα και να δείχνει ὅτι αὐτὰ εἶναι εἴτε σε ἀντίθεση εἴτε ἐπιπλέον στοιχεῖα που ἐνισχύουν τὴν ἀρχικὴ ἐπιχειρηματολογία..